



ACORDO DE COOPERAÇÃO ESPECÍFICO

ENTRE

A UNIVERSIDADE DO ESTADO DO
RIO DE JANEIRO

E

A UNIVERSIDAD NACIONAL DE
ROSARIO

CONVENIO DE COOPERACIÓN ESPECÍFICO

ENTRE

LA UNIVERSIDADE DO ESTADO DO
RIO DE JANEIRO

Y

LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE
ROSARIO

A **Universidade do Estado do Rio de Janeiro**, estabelecida na Rua São Francisco Xavier, 524, cidade do Rio de Janeiro, Brasil, doravante denominada **UERJ**, CNPJ 33.540.014/0001-57, representada por sua Magnífica Reitora, Dr^a. Gulnar Azevedo e Silva, nomeada pelo Decreto de 29/12/2023, conforme publicado no Diário Oficial do Estado do Rio de Janeiro, e a **Universidade Nacional de Rosário**, situada na rua Maipu 1065, cidade de Rosário, Argentina, doravante denominada **UNR**, representada por seu Magnífico Reitor, Bel. Franco Bartolacci, resolvem celebrar o presente Acordo de Cooperação Acadêmica tendo como finalidade regular as relações de cooperação acadêmica entre as partes, em conformidade com as disposições legais vigentes:

La **Universidade do Estado do Rio de Janeiro**, domiciliada en la Rua São Francisco Xavier, 524, ciudad de Rio de Janeiro, en adelante denominada **UERJ**, CNPJ 33.540.014/0001-57, representada por su magnífica Rectora, Dra. Gulnar Azevedo e Silva, nombrada por el decreto de 29/12/2023, publicado en el Diario Oficial del Estado de Rio de Janeiro, y la **Universidad Nacional de Rosario**, domiciliada en la calle Maipú 1065, ciudad de Rosario, Argentina, en adelante denominada **UNR**, representada por su Rector, Lic. Franco Bartolacci, resuelven celebrar el presente Convenio de Cooperación Académica teniendo como finalidad regular las relaciones de cooperación académica entre las partes, de conformidad con las disposiciones legales vigentes:



Cláusula 1 Do Objeto

O Acordo Específico prevê um plano de trabalho interinstitucional a ser executado no âmbito do Departamento de Literatura Brasileira e Teoria da Literatura (CULT) do Instituto de Letras (ILE) bem como da Pós-Graduação em Letras (PPGL) da UERJ, por um lado, e do Centro de Teoria e Crítica Literária (CETYCLI) e seu Programa de Pós-graduação em Literatura e Estudos Críticos (PLEC) do Instituto de Estudos Críticos em Humanidades (IECH) da Faculdade de Humanidades e Artes (FHyA) da UNR, pelo outro. Os respectivos Departamentos e Programas de Pós-Graduação compartilham interesses no estudo da teoria, da crítica e da literatura de ambos os países (Argentina e Brasil) notadamente no que diz respeito àqueles discursos produzidos desde a Modernidade até a produção contemporânea.

A Cooperação entre ambas as instituições em campos de interesse mútuo será realizada a partir das seguintes atividades:

- organização de atividades acadêmicas de diferentes tipos, como conferências, colóquios, minicursos, seminários e publicações em parceria. Além de atividades no âmbito da tradução do espanhol ao português e do português ao espanhol de diversas naturezas, como ficção, ensaio, poesia, artigos acadêmicos – de autoras e autores argentinos e brasileiros.
- publicações em revistas especializadas;
- publicações nacionais e internacionais, como um todo ou isoladas, produzidas pelos membros do grupo;
- promoção de intercâmbio entre estudantes de Pós-Graduação em Letras, bem como de professores de ambos departamentos e cursos de pós-graduação;
- organizar reuniões (simpósios, congressos, conferências) entre os dois países sob o tema da literatura, da teoria e da crítica moderna e



Cláusula 1 Objeto

El Convenio Específico prevé un plan de trabajo interinstitucional a realizarse en el ámbito del Departamento de Literatura Brasileña y Teoría de la Literatura (CULT) del Instituto de Letras (ILE) y el Programa de Posgrado en Letras (PPGL) de la UERJ, por un lado, y el Centro de Teoría y Crítica Literaria (CETYCLI) y el Programa de Posgrado en Literatura y Estudios Críticos (PLEC) del Instituto de Estudios Críticos en Humanidades (IECH) de la Facultad de Humanidades y Artes (FHyA) de la UNR, por el otro. Las respectivas Departamentos y Programas de Posgrado comparten intereses en el estudio de la teoría, la crítica y la literatura de ambos países (Argentina y Brasil), en particular en lo que respecta a aquellos discursos producidos desde la Modernidad hasta la producción contemporánea.

La cooperación entre ambas instituciones en campos de interés mutuo será realizada a partir de las siguientes actividades:

- organización de actividades académicas de diferentes tipos, tales como conferencias, coloquios, minicursos, seminarios y publicaciones conjuntas. Además de actividades en el ámbito de la traducción del español al portugués y del portugués al español de diversas naturalezas como ficción, ensayo, poesía, artículos académicos – de autoras y autores argentinos y brasileños.
- publicaciones en revistas especializadas;
- publicaciones nacionales e internacionales, en conjunto o aisladas, producidas por los integrantes del grupo;
- promover el intercambio entre estudiantes de Posgrado en Letras, como también los profesores de ambos departamentos y cursos de posgrado;
- organizar encuentros (simposios, congresos, conferencias) entre los dos países con el tema de la literatura, teoría y crítica moderna y



contemporânea;

– oferecer cursos ministrados pelos membros do grupo e eventuais professores convidados nos dois países, sem custos para a UERJ ou para a UNR.

Cláusula 2 Da Coordenação

Serão responsáveis pela coordenação, monitoramento e controle da execução deste acordo e dos compromissos assumidos pelos signatários:

Pela UERJ:
a profesora Ieda Maria Magri, del CULT-ILE
+ 55 21 98874-8362
iedamagri@gmail.com

Pela UNR:
a profesora Judith Podlubne, del CETYCLI y PLEC
+ 54 9 341 6989614
judithpodlubne@gmail.com

Cláusula 3 Dos Compromissos

O presente acordo, por si só, não causa impacto orçamentário para as partes. Uma vez formalizados os acordos específicos com seus respectivos programas, projetos ou atividades a serem desenvolvidos, estes deverão ter seu respectivo orçamento e descrição das contribuições das partes. Em caso de desembolso, estes serão registrados em Atas Complementares.

As Instituições deverão adotar, como princípio geral, a busca do financiamento das ações acadêmicas derivadas deste acordo junto às agências de fomento nacionais ou internacionais, anexado documento comprobatório das agências, quando houver. E no caso de captação de recursos junto a agências de fomento serão elaboradas planilhas de valores que também deverão ser



contemporânea;

– ofrecer cursos impartidos por los integrantes y eventuales profesores invitados en los dos países, sin costos para la UNR y la UERJ,

Cláusula 2 Coordinación

Actuarán como responsables de la coordinación, seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del presente convenio y de los compromisos adquiridos por los firmantes:

Por la UERJ:
la profesora Ieda Maria Magri, del CULT-ILE
+ 55 21 98874-8362
iedamagri@gmail.com

Por la UNR:
la profesora Judith Podlubne, del CETYCLI y PLEC
+ 54 9 341 6989614
judithpodlubne@gmail.com

Cláusula 3 Compromisos

El presente convenio por sí mismo no causa afectación presupuestal para las partes. Una vez que se formalicen los convenios específicos con sus respectivos programas, proyectos o actividades a desarrollar, estos deberán tener su respectivo presupuesto y descripción de aportes de las partes. En caso de erogación, se plasmarán en Actas Complementarias.

Las Instituciones deberán adoptar, como principio general, la búsqueda del financiamiento de las acciones académicas derivadas de este convenio en las agencias de fomento nacionales o internacionales, con documento comprobatorio de las agencias adjunto, cuando haya. Y en el caso de captación de recursos con agencias de fomento se elaborarán planillas de valores que también deberán ser anexadas al Convenio,



anexadas ao Acordo, posteriormente.

Um plano detalhado de aplicação dos recursos deverá ser obrigatoriamente anexado a este Acordo, quando houver. Caso haja aplicação de recursos financeiros pela UERJ, deverá haver também nota de autorização de despesas e dotação orçamentária prévia, plano de aplicação dos recursos e compromissos das despesas.

É da responsabilidade dos estudantes, do pessoal técnico-administrativo, dos professores e dos pesquisadores, exercendo atividades de intercâmbio, obter seguro saúde válido para o período das atividades previstas neste acordo.

É de responsabilidade dos estudantes, do pessoal técnico-administrativo, dos professores e dos pesquisadores o pagamento dos aluguéis e taxas referentes à sua hospedagem, bem como serão responsáveis por suas despesas de viagens e por seus gastos com subsistências, a menos que estes gastos estejam incluídos em algum financiamento de agência de fomento nacional ou internacional.

Este acordo não implica um orçamento obrigatório, todas as atividades previstas deverão ser desenvolvidas com recursos das agências de fomento, quando for possível, ou em forma de parceria sem recursos financeiros.

Cláusula 4 Das Obrigações dos Partícipes

- As partes disponibilizarão suas instalações para o desenvolvimento das atividades propostas, que também poderão ser oferecidas de modo remoto;
- As partes disponibilizarão pessoal para suporte das atividades previstas sempre e quando for do interesse do grupo criado para este fim;
- As partes providenciarão organização de eventuais seminários, palestras, eventos;
- As partes serão responsáveis pela organização de reuniões presenciais e/ou remotas sempre



posteriormente.

Un plan detallado de aplicación de los recursos deberá ser obligatoriamente adjuntado a este Convenio, en caso que hubiere. En caso de que en este convenio implique aplicación de recursos financieros por la UERJ, deberá haber dotación presupuestaria previa, plan de aplicación de los recursos y nota de compromiso de gastos.

Es responsabilidad de los estudiantes, del personal técnico-administrativo, de los profesores y de los investigadores, ejerciendo actividades de intercambio, obtener seguro de salud válido para el período de las actividades previstas en este convenio.

Es responsabilidad de los estudiantes, del personal técnico-administrativo, de los profesores y de los investigadores el pago de los alquileres y tasas referentes a su alojamiento, así como serán responsables por sus gastos de viaje y por sus gastos con subsistencias, a menos que estos gastos estén cubiertos por alguna financiación de agencia de fomento nacional o internacional.

Este acuerdo no implica un presupuesto obligatorio, todas las actividades previstas deberán desarrollarse con recursos de las agencias de fomento, cuando sea posible, o en forma de asociación sin recursos financieros.

Cláusula 4 Obligaciones de las Partes

- Las partes pondrán a disposición sus instalaciones para el desarrollo de las actividades propuestas, las cuales también podrán ofrecerse de forma remota;
- Las partes proporcionarán personal para apoyar las actividades planificadas siempre que sea del interés del grupo creado al efecto;
- Las partes podrán proponer la organización de seminarios, conferencias y eventos;
- Las partes serán responsables de organizar reuniones presenciales y/o remotas cuando sea necesario;



que se fizer necessário;

- As partes serão responsáveis por orientar alunos que desejem fazer estágios de pesquisa na UNR e/ou na UERJ em seu respectivo centro/departamento CETYCLI/ CULT e em seu programa de Pós-graduação PLEC y PPGL.

- Las partes serán las encargadas de orientar a los estudiantes que deseen realizar estancias de investigación en la UNR y en la UERJ en su respectivo centro/departamento CETYCLI/CULT y en sus programas de posgrado, PLEC y PPGL.

Cláusula 5 Do Intercâmbio

O intercâmbio se realizará mediante as seguintes condições:

Do intercâmbio de estudantes de Pós-graduação

O número de estudantes participantes dos programas de intercâmbio será de até 05 (cinco) discentes por ano acadêmico para cada instituição neste convênio. Havendo a possibilidade de que se estenda esta cifra, mediante prévio entendimento das partes;

Cada instituição selecionará por mérito acadêmico os estudantes que participarão do intercâmbio e cabe à instituição anfitriã emitir a carta de aceite, para efetivação da matrícula;

Os estudantes deverão ter um bom domínio do idioma oficial do país sede da instituição anfitriã;

O período do intercâmbio será normalmente de um período letivo ou de um ano acadêmico, podendo estender-se a um período máximo de até 1 ano e 6 meses, quando se tratar de estágio curricular e/ou internato rotatório dos diferentes cursos que possuam ambas as universidades convenientes.

Os estudantes de intercâmbio não pagarão pelo aprendizado na instituição anfitriã. Desta forma estarão isentos de taxas de inscrição, matrícula, mensalidade e/ou qualquer outra cobrança de caráter similar.

É de responsabilidade dos estudantes o pagamento do visto, passagem, hospedagem, alimentação, despesas de viagem e outros gastos com subsistência.

Cláusula 5 Intercambio

El intercambio se realizará sujeto a las siguientes condiciones:

Del intercambio de estudiantes de Posgrado

El número de estudiantes que participarán en programas de intercambio no superará los 5 (cinco) estudiantes por año académico para cada institución del presente convenio. Existe la posibilidad de ampliar esta cifra, previo convenio entre las partes;

Cada institución seleccionará a los estudiantes según mérito académico que participarán en el intercambio y corresponde a la institución anfitriona expedir la carta de aceptación, para que se realice la inscripción;

Los estudiantes deben tener un buen dominio del idioma oficial del país anfitrión;

El período de intercambio será normalmente de un período académico o de un año académico, pudiendo extenderse a un período máximo de hasta 1 año y 6 meses, cuando se trate de una estancia curricular y/o estancia rotativa de los posgrados.

Los estudiantes de intercambio no pagarán por cursar en la institución anfitriona. De esta forma, quedarán exentos del pago de matrícula, inscripción, cuotas mensuales y/o cualquier otro cargo de naturaleza similar.

Los estudiantes son responsables de pagar la visa, seguro de salud, viajes, alojamiento, alimentación, gastos de viaje y otros gastos de subsistencia.



Os estudantes devem ter visto apropriado, válido pelo período de sua estadia no país anfitrião.

Os estudantes deverão submeter-se aos regulamentos e demais procedimentos acadêmicos existentes na instituição anfitriã.

Do intercâmbio de professores

O número de professores por ano será determinado conforme as necessidades e os fundos disponíveis;

O período e o número de horas desse intercâmbio para docência e pesquisa serão determinados, por mútuo acordo, entre as instituições participantes, respeitando-se os procedimentos internos de cada uma.

O professor em intercâmbio terá assegurado o direito de utilização das instalações e serviços da instituição anfitriã, respeitando-se as normas e os procedimentos internos;

Os docentes devem ter visto apropriado, válido pelo período de sua estadia no país anfitrião.

Cláusula 6 Dos Produtos Acadêmicos

Quando da execução das atividades decorrentes do presente instrumento de cooperação resultarem produtos, processos ou conexos, aperfeiçoamentos ou inovações passíveis de privilégio, de acordo com a legislação que regule uma ou ambas as Partes, estas estabelecerão, em instrumento próprio, as condições que regularão os direitos de propriedade que serão requeridos na forma da lei pelas duas partes, conjuntamente, na proporção de sua contribuição para sua consecução.

Cláusula 7 Da Proteção de Dados

As partes do presente Acordo deverão cumprir o disposto na regulamentação que lhes for aplicável, conforme o caso. Especificamente, no caso da Universidade Nacional de Rosario (UNR), deverão levar em



Los estudiantes deben tener una visa apropiada, válida por el período de su estadia en el país anfitrión.

Los estudiantes deberán cumplir con la normativa y demás procedimientos académicos existentes en la institución de destino.

Intercambio de profesores

El número de docentes por año se determinará según las necesidades y los fondos disponibles;

El período y número de horas de este intercambio para docencia e investigación serán determinados, de mutuo acuerdo, entre las instituciones participantes, respetando los procedimientos internos de cada una.

El profesor de intercambio tendrá derecho a utilizar las instalaciones y servicios de la institución receptora, respetando las normas y procedimientos internos;

Los profesores deben tener una visa adecuada, válida para el período de su estancia en el país anfitrión.

Cláusula 6 Resultados Académicos

Cuando de la ejecución de las actividades derivadas del presente instrumento de cooperación resulten productos, procesos o afines, mejoras o innovaciones pasibles de privilegio, de acuerdo con la legislación que rige a una o ambas partes, éstas establecerán, mediante instrumento propio, las condiciones que regularán los derechos de propiedad que serán requeridos en la forma de la ley por las dos partes, conjuntamente, en la proporción de su contribución para su consecución.

Cláusula 7 Protección de datos

Las partes del presente Convenio deberán cumplir con lo dispuesto en la normativa que sea aplicable, según los casos. De forma concreta, tendrán en cuenta para el caso de la Universidad Nacional de Rosario (UNR), la Ley



consideração a Lei de Proteção de Dados Pessoais 25.326 da República Argentina. Aplica-se à UERJ a Lei Geral de Proteção de Dados - Lei Federal nº 13.709/18, que disciplina o regime de proteção de dados no Brasil e destina capítulo específico para o tratamento de dados pela Administração Pública brasileira, limitando o uso destes ao estrito cumprimento das finalidades previstas neste Acordo.

Cláusula 8 Da Vigência

O presente acordo terá validade de 5 (cinco) anos a partir da data de assinatura.

Cláusula 9 Da Denúncia / Rescisão

O presente acordo poderá ser rescindido por vontade unilateral de UMA (1) das partes interessadas. Tal pedido ou denúncia deverá ser apresentado por escrito com pelo menos SEIS (6) meses de antecedência, não dando lugar a qualquer indenização.

O término antecipado deste acordo não interromperá os projetos em andamento que não tenham sido expressamente rescindidos pelas partes.

Cláusula 10 Das Alterações e Documentos Adicionais

Para modificar o presente Acordo, será assinado um Termo Aditivo entre os partícipes, o qual se tornará parte integrante deste acordo.

O plano de trabalho e documentos adicionais similares, com seus respectivos cronogramas de execução, são partes integrantes deste Acordo.



de Protección de Datos Personales 25.326 de la República Argentina. Para el caso de la UERJ se ajustará a la Ley General de Protección de Datos - Ley Federal nº 13.709/18, que regula el régimen de protección de datos en Brasil y asigna un capítulo específico para el procesamiento de datos por parte de la Administración Pública brasileña, limitando su uso al más estricto cumplimiento de los fines establecidos en este convenio.

Cláusula 8 Vigencia

El presente convenio tendrá una vigencia de 5 (cinco) años a partir de la fecha de firma.

Cláusula 9 Denuncia / Rescisión

El presente convenio podrá ser rescindido por voluntad unilateral de UNA (1) de las partes interesadas. Dicha petición o denuncia deberá ser presentada por escrito y con al menos SEIS (6) meses de antelación, no dando lugar a indemnización alguna.

La rescisión no afectará los programas o proyectos en ejecución que no fueran expresamente rescindidos por las partes.

Cláusula 10 Cambios y documentos adicionales

Para modificar el presente Convenio, se firmará un Anexo entre las partes, el cual se convertirá en parte integrante de este convenio mediante acta complementaria.

El plan de trabajo y documentos adicionales similares, con sus respectivos cronogramas de ejecución, serán partes integrantes de este Convenio.



Cláusula 11 **Solução de Controvérsias**

A resolução de possíveis controvérsias inerentes à interpretação e execução do presente instrumento será decidida de forma consensual pelas partes através das suas autoridades.

As controvérsias decorrentes do presente Acordo, as quais não possam ser resolvidas amigavelmente, serão dirimidas de acordo com as normas do Direito Internacional com observância das regras de competência vigentes.

O presente acordo é assinado digitalmente.

Data ____/____/____

Reitora da UERJ:

Dr. Gulnar Azevedo e Silva



Cláusula 11 **Solución de Controversias**

La resolución de las posibles controversias relacionadas con la interpretación y aplicación de este instrumento serán dirimidas en forma consensuada por las partes a través de sus autoridades.

Las controversias derivadas del presente Convenio, que no puedan resolverse amigablemente, se resolverán de convenio con las normas del Derecho Internacional, con observancia de las reglas de competencia vigentes.

El presente convenio se firma de manera digital.

Fecha ____/____/____

Rector de la UNR:

Lic. Franco Bartolacci